

Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, La lupfantomino	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tomba de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."
mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu doktulo' starante sur la krucotabulo' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfantomo", plej perfekta, plu "lupfantomo", iom rara, ĝis "lupfantomo", ho, koŝmara.	"El hechicero" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."
Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"
...

Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vis- sa brister. En varulv sine imper- fecto var contradictio in ad- jecto.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Pero el profesor con- fiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechiceros únicamente hay en- teros.”	The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.”
Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existe- ra.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis lar- mokula al sia famili’ ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.	The banshee, rising clam- mily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Sve-
dan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-
13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la retejo
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRIS-
TIAN MORGEN-
STERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en
Esperanton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31)
en hispana de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-
02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en
la kastilian ling-
von troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRIS-
TIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31) en la
Anglan de MAX KNIGHT
(civila nomo: Max Kühnel,
1909-06-08 – †1993-08-31).

*Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukin-
to Max Knight vidu:
[http://www.jbeilharz.
de/morgenstern/
morgenstern_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)
kaj [http://www.123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%20k%C3%
BChnel&search_country=
DE&st=suc e%20nach%
20personen&target_url=
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L)*